Informe del director académico

sobre la tesis de maestría de Elizaveta Buldakova

Los problemas de traducción de las imágenes en la literatura moderna del inglés al español

(sobre la base de "American Gods" de Neil Gaiman)

La tesis de maestría de Elizaveta Buldakova está dedicada al análisis de la formación de imágenes literarias de los protagonistas de la novela postmodernista "American Gods" de Neil Gaiman en la traducción española. La tesista revela las particularidades de las representaciones verbales las imágenes en el texto español y las compara con las del original inglés. La actualidad del tema elegido se determina por la importancia que tienen los estudios dirigidos hacia la comparación de la semántica y pragmática de los elementos lingüísticos de diferentes idiomas.

La autora estudia la formación de las imágenes artísticas desde el punto de vista de la información histórico-cultural que se mantiene comprimida dentro de cada imagen. La imagen literaria artística se considera en la tesis como resultado del proceso de la creación mitopoética reflejado en los códigos culturales y memoria histórica de diferentes pueblos.

El valor práctico del trabajo también es bastante grande, porque los resultados de la tesis pueden ser empleados en los cursos de la culturología y de la traductología.

Cabe destacar que a lo largo del trabajo Elizaveta Buldakova sistémicamente ha aplicado muchos esfuerzos en estudiar la literatura dedicada al tema: la bibliografía comprende más de 50 libros. La tesista ha mostrado profundos conocimientos de los métodos fundamentales del análisis lingüístico, ha sabido describir, así como generalizar y argumentar los hechos lingüísticos sistematizando los resultados.

La revisión del trabajo por medio del sistema antiplagio comprobó que el texto presenta un 6,4% de coincidencias con otros textos, es decir, un 93,6% de originalidad. Las escasas citaciones que ha encontrado el programa no son numerosas y ninguna de ellas es una frase completa: hay coincidencias bibliográficas, enlaces y sitios de internet, algunos clichés típicos para las investigaciones de este tipo e.t.c.

La tesis de maestría de Elizaveta Buldakova está sólidamente fundamentada, merece aprobación y puede ser recomendada para su defensa.

Nikolai P. Sytnov 27.05.2021

Candidato a Doctor en Filología,

Profesor de la catedra de Filología Románica de la SPBU